

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: епископ Сергиево-Посадский и Дмитровский Кирилл (Зинковский Евгений  
Анатольевич)

Должность: Ректор

Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования

Дата подписания: 31.03.2026 11:06:54

«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Уникальный программный ключ:

РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

c1c34844af019bdfa2c19110083dee16e70e9472

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

*пер. П. Мазурков*

«6» июня 2023 г.

## **Рабочая программа дисциплины**

### **Арамейский язык таргумов**

**основной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению «Подготовка служителей и религиозного  
персонала религиозных организаций»,  
профиль «Библеистика»  
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2023

Рабочую программу дисциплины составили:  
диакон Николай Николаевич Шаблевский, кандидат богословия, старший преподаватель;

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Максим Глебович Калинин, старший преподаватель.

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Арамейский язык таргумов» разработана в соответствии с Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования *по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **«Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «28» декабря 2022 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры Библистики  
протокол от «30» мая 2023 г. № 12

Заведующий кафедрой



Личная подпись

протоиерей Олег Мумриков  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебно-методического отдела



Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью курса «Арамейский язык таргумов» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как анализ соответствующего понятия орфографии и фонологии, грамматики и основ синтаксиса арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма. Цель курса соотносится с требованиями Церковного образовательного стандарта высшего духовного образования.

### Задачи

Изучение курса «Арамейский язык таргумов» требует решения следующих задач:

- 1) Ознакомить слушателей с историей возникновения и основными этапами развития арамейских языков таргумов.
- 2) Изучить фонологию арамейского языка таргумов, историю его алфавита и систему диакритических знаков.
- 3) Усвоить морфологию (имен, глаголов и частиц) и синтаксис (основных типов структуры предложения и синтаксических функций глагольных форм) изучаемого языка таргумов.
- 4) Сформировать умение и навыки чтения текстов на арамейском языке таргумов разной временной и локальной фиксации и атрибуции.

## 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Арамейский язык таргумов» включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

- 2.1.** Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается в 3 и 4 семестрах магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:
- «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;
  - «Герменевтика Священного Писания»;
  - «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;
- 2.2.** Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:
- «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;
  - «Герменевтика Священного Писания»;
  - «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;
- 2.3.** Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:
- «Исагогика Священного Писания Ветхого Завета»;
  - «Текстология Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;
  - «Греко-еврейская литература эллинистического периода».

## 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
--------------------------------	-----------------------------------	---

<p>УК-5 Способен анализировать и учитывать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1. Способен выявлять и анализировать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия на материале избранной области теологии</p>	<p><b>Знать:</b> - основные проблемы истории арамейских языков таргумов и базовые понятия дисциплины; <b>Уметь:</b> - применять полученные теоретические знания по арамейскому языку в профессиональной деятельности; <b>Владеть:</b> - навыками чтения и перевода текстов, написанных на арамейском языке; навыками филологического анализа оригинальных источников;</p>
	<p>УК-5.2. Способен учитывать выявленную составляющую при решении теологических задач</p>	<p><b>Знать:</b> - грамматику и синтаксис арамейского языка, а также основную лексику, предлагаемую в учебниках по нему; методику самостоятельной работы с оригинальными текстами; <b>Уметь:</b> - пользоваться специальной и справочной литературой; анализировать научную литературу по арамейскому языку и определять основные лингвистические особенности источников, написанных на нем; <b>Владеть:</b> - навыками определения лингвистических особенностей текстов, написанных в разные периоды развития арамейских языков.</p>

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётных единицы, 72 академических часа.

Форма контроля – зачёт в 3,4 семестрах.

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>72</b>
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	34
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	34
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>38</b>
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
<b>Промежуточная аттестация (зачет)</b>	-

#### 4.2. Содержание дисциплины Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционного типа	занятия семинарского типа	сам. работа	всего часов по теме	компетенции	
Тема 1. Введение. История арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма.	3	-	8	10	18	УК-5	конспект, опрос
Тема 2. Орфография и фонология арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма.	3	-	6	8	14	УК-5	конспект, опрос
<b>Аттестация за 3 семестр (зачет):</b>	3	-	2	2	4	УК-5	конспект, опрос
<b>Итого в 3 семестре:</b>	<b>3</b>		<b>16</b>	<b>20</b>	<b>36</b>	-	-
Тема 3. Морфология арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма.	4	-	10	10	20	УК-5	конспект, опрос
Тема 4. Основы синтаксиса арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма.	4	-	6	6	12	УК-5	конспект, опрос
<b>Аттестация за 4 семестр (зачет):</b>	4	-	2	2	4	УК-5	конспект, опрос
<b>Итого в 4 семестре:</b>	<b>4</b>	-	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>36</b>	-	-
<b>Итого по дисциплине:</b>		-	<b>34</b>	<b>38</b>	<b>72</b>	-	-

### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) Повторение материала практических занятий;
- 2) Чтение адаптированных арамейских текстов из других учебников;
- 3) Изучение словарного запаса и грамматики;
- 4) Подготовка к чтению targumov.

### 4.4. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
Тема 1. Введение. История арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала.	конспект, опрос
Тема 2. Орфография и фонология арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка адаптированных текстов.	конспект, опрос
Тема 3. Морфология арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка адаптированных текстов.	конспект, опрос
Тема 4. Основы синтаксиса арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка оригинальных текстов.	конспект, опрос

## 5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

### 5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего контроля	Примерные списки вопросов для текущего контроля
1	Тема 1. Введение. История арамейского языка иудейских комментариев	опрос	История распространения арамейского языка. Классификация арамейских языков. Арамейский язык библейских текстов.

	иев периода II Храма.		
2	Тема 2. Орфография и фонология арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма.	опрос	Арамейский алфавит и письменность. Развитие арамейского алфавита. Согласные и гласные звуки.
3	Тема 3. Морфология арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма.	опрос	Имя существительное. Род имен. Определенность имени ( <i>status determinativus</i> или <i>status emphaticus</i> ). Глагол. Перфект глаголов G-породы ( <i>Grundstamm</i> 'основная порода'). Слитный предлог ל ( <i>l-</i> ). Маркер прямого объекта ל' ( <i>yāṭ</i> ). Местоименные суффиксы единственного числа. Присоединение местоименных суффиксов единственного числа к частице ל' ( <i>yāṭ</i> ). Соединительный союз ו ( <i>wāw</i> ). Предлоги с местоименными суффиксами. Относительная частица ד ( <i>d-</i> ). Перфект глаголов G-породы на типовые гласные /e/ и /o/. Существительные единственного числа с местоименными суффиксами. Указательные местоимения. Указательные местоимения единственного числа. Предлог בתר ( <i>bātar</i> ) и другие предлоги с местоименными суффиксами множественного числа. Множественное число имен существительных. Образование множественного числа имен существительных. Имена множественного числа с местоименными суффиксами. Указательные местоимения множественного числа.
4	Тема 4. Основы синтаксиса арамейского языка иудейских комментариев периода II	опрос	Имя прилагательное. Активное причастие глаголов G-породы. Образование активного причастия глаголов G-породы. Самостоятельные личные местоимения. «Десятичные» и другие числа. Имперфект и императив глаголов G-породы. Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (вариация типовых гласных; глаголы II- и III-

	Храма.	<p>гортанный, I- <math>\text{ʕ}[ʕáyin]</math>). Использование имперфекта. Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I- <math>\text{ʕ}[ʕāleṗ]</math>, I- <math>\text{ʕ}[nûn]</math>, I- <math>\text{ʕ}[yôḏ]</math>).</p> <p>Имперфект и императив глаголов G-породы (продолжение). Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы III-слабый, пустые и удвоенные корни). Присоединение местоименных суффиксов к глаголам.</p> <p>Имперфект, императив и причастие глаголов других пород. Имперфект, императив и причастие глаголов D-породы. Имперфект, императив и причастие глаголов K-породы. Пассивное причастие глаголов G-породы. Рефлексив основных пород: Gt, Dt, Kt. Прилагательное <math>\text{ʕ}[ʕûhrān]</math>. Порядковые числительные.</p> <p>Структура предложения.</p> <p>Формы предикации.</p>
--	--------	---

## 5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

Вопросы к зачёту с оценкой (3 семестр):

1. Предлог  $\text{בְּ}$  (*bātar*) и другие предлоги с местоименными суффиксами множественного числа.
2. Множественное число имен существительных.
3. Имена множественного числа с местоименными суффиксами.
4. Указательные местоимения множественного числа.
5. Образование сопряженного состояния имени (*status constructus*).
6. Выражение сопряжения посредством частицы  $\text{דִּ}$  (*d-*).
7. Форма сопряженного состояния единственного числа.
8. Антиципирующая (предвосхищающая) генетивная конструкция.
9. Перфект глаголов G-породы: глаголы III-слабый.
10. Предложения с наречной предикацией.
11. Перфект глаголов G-породы: пустые и удвоенные корни; глаголы состояния.
12. Предложения с  $\text{וַהֲוֶה}$  (*wa-hwā<sup>h</sup>*).
13. Инфинитив G-породы. Употребление инфинитива.
14. Перфект глаголов D-породы (*Doppelungsstamm* 'порода с удвоением').
15. Инфинитив D-породы.
16. Перфект глаголов K-породы (*Kausativstamm* 'причинная порода').
17. Инфинитив K-породы.
18. Вопросительная частицы  $\text{הֲ}$  (*h-*).
19. Флексия слов  $\text{אָב}$  (*ʕab*) и  $\text{אֶה}$  (*ʕah*).
20. Образование абсолютного состояния имени (*status absolutus*).
21. Количественные числительные (1-10).
22. Имя прилагательное.
23. Активное причастие глаголов G-породы.

24. Самостоятельные личные местоимения.
25. «Десятичные» и другие числа.
26. Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (вариация типовых гласных).
27. Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (глаголы II- и III-гортанный).
28. Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (глаголы I- у [ʕáyin]).
29. Использование имперфекта.
30. Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I- օ [ʔālep]).
31. Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I- ִ [nûn]).
32. Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I- ֻ [yôd]).
33. Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы III-слабый).
34. Имперфект и императив глаголов G-породы (пустые и удвоенные корни).
35. Присоединение местоименных суффиксов к глаголам.
36. Имперфект, императив и причастие глаголов D-породы.
37. Имперфект, императив и причастие глаголов K-породы.
38. Пассивное причастие глаголов G-породы.
39. Рефлексив основных пород: Gt, Dt, Kt.
40. Прилагательное ִרְוּחַ (ʔûhrān). Порядковые числительные.
41. Структура предложения.
42. Синтаксис: простые предложения.
43. Синтаксис: сложные предложения.
44. Синтаксические функции глагольных форм.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

### 6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### 6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.
2	Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.

#### 6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Израиль древний и новый. Труды кафедры иудаики : сборник статей / Институт стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова ; науч. ред. А.Б. Ковельман ;

	лит. ред. А.С. Вайсман. - Москва : Индрик, 2015. - Вып. 1. - 224 с. - ISBN 978-5-91674-335-7
3	Лявданский А.К. Есфири книга / Е.В. Барский // Православная энциклопедия. - М., 2008-Т.18.- С.718-736

## **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1	<a href="http://bible-mda.ru">http://bible-mda.ru</a> — сайт кафедры Библистики МДА
2	<a href="http://cal.huc.edu">http://cal.huc.edu</a> — научный сайт по арамеоязыной письменности
3	<a href="http://pravenc.ru">http://pravenc.ru</a> — официальный сайт Православной энциклопедии

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.**

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

Изучение курса «Арамейский язык таргумов» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается в т.ч. через знакомство с исследовательскими работами. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде:

- 1) электронный вариант научных статей, глав монографий и исследований, предназначенных для конспектирования;
- 2) работа с таргумическими текстами.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, конспектирование статей и глав монографий, зачет) с практической направленностью на таргумические особенности арамейского языка таргума Онкелоса.

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- 1) чтение научной и учебной литературы;

2) конспектирование научных и критических статей.

Изучение курса «Арамейский язык таргумов» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе.

Цели изложенных в пособии методических рекомендаций студентам следующие:

1) формирование умения логично и аргументировано излагать выводы после изучения той или иной темы или периода;

2) привитие навыков самостоятельной работы с предлагаемыми источниками.

По курсу «Арамейский язык таргумов» учебной программой предусмотрены практические занятия. Проведение практических занятий не только позволяет выявить степень усвоения студентами получаемых знаний, но и способствует углубленному изучению ими рассматриваемых тем.

#### **8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

1	учебная аудитория для проведения лекционных занятий;
2	компьютер (1 шт.);
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);
4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.